

英汉对照

English-Chinese  
Nursing Conversation

护理英语会话

(第2版)

主编 王文秀 王颖

英汉对照  
English-Chinese  
Nursing Conversation

护理英语会话

(第2版)

主 编 王文秀 王 颖

人民卫生出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉对照护理英语会话 / 王文秀, 王颖主编. —2 版.  
—北京: 人民卫生出版社, 2017  
ISBN 978-7-117-23732-1

I. ①英… II. ①王… ②王… III. ①护理学—英语—  
口语 IV. ①R47

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 283741 号

人卫智网	<a href="http://www.ipmph.com">www.ipmph.com</a>	医学教育、学术、考试、健康, 购书智慧智能综合服务平台
人卫官网	<a href="http://www.pmph.com">www.pmph.com</a>	人卫官方资讯发布平台

版权所有, 侵权必究!

英汉对照护理英语会话  
第 2 版

主 编: 王文秀 王 颖  
出版发行: 人民卫生出版社(中继线 010-59780011)  
地 址: 北京市朝阳区潘家园南里 19 号  
邮 编: 100021  
E - mail: [pmph@pmph.com](mailto:pmph@pmph.com)  
购书热线: 010-59787592 010-59787584 010-65264830  
印 刷: 北京人卫印刷厂  
经 销: 新华书店  
开 本: 787×1092 1/16 印张: 42  
字 数: 1048 千字  
版 次: 2011 年 5 月第 1 版 2017 年 3 月第 2 版  
2017 年 3 月第 2 版第 1 次印刷(总第 6 次印刷)  
标准书号: ISBN 978-7-117-23732-1/R·23733  
定 价: 98.00 元  
打击盗版举报电话: 010-59787491 E-mail: [WQ@pmph.com](mailto:WQ@pmph.com)  
(凡属印装质量问题请与本社市场营销中心联系退换)



## 再 版 前 言

《护理英语会话》一书自 2011 年出版以来颇受业界人士重视和广大读者的厚爱，多次重印，发行数万册。临床真实情境的再现及贴切英语的支持使本书成为国内外护理界同道顺畅交流沟通的专门书籍，更为诸多高等护理院校护理英语案例教学和青年护士“护理英语会话”培训和自修提供了丰富的素材。外国友人和境外同胞亦对本书给予了很高的赞誉。

考虑到本书受众人群不断扩大，为使本书更臻完善，在人民卫生出版社有关人员的指导下，进行了此次修订。

本次修订在保持原书“内容翔实，使用便捷，章节安排合理”的前提下，对原有的内容进行了筛选和补充。力求为广大读者提供一条更加科学的“读了即懂，懂了即用，用了即对”的学习护理英语会话的方便之路。在语言素材的筛选过程中我们的指导原则是：①脱口而出：尽量收录流行实用的语句；②触类旁通：一语多说，多种表达，举一反三；③对答如流：选用经典贴切的对话，使对话完全符合读者所处的语言环境。

为了使那些赴海外工作的护理人员尽快地能与以英语为母语的病人进行良好的沟通和交流，本书增加了“海外护理集锦”等篇章。这些篇章主要显现了在英、美等西方国家的护理工作中，当事人、病人及其家属所讲英语与赴海外工作的护理人员所用的英语之间的巨大差异。笔者期待，通过这些篇章的设立，帮助上述人员迅速熟悉所在英语国家的临床护理英语口语的特点，更好地为当地患者服务。

感谢承德医学院的各级领导和各位老师对本书编写工作的支持。

人民卫生出版社的贾旭编辑和各位同仁对本书进行了精心的策划和细致的指导；王珩教授和 Dick Smith 先生对本书进行了认真的审阅；李志红、张旭、张艳玲、冯永平、王涤清等人士亦为本书的编写提供了帮助，在此一并表示真挚的感谢。

期待修订后的《护理英语会话》能够为广大读者提供更优质的服务。

王文秀

2016年11月12日

于承德

# 前 言

编写本书的目的是提高护理人员的英语口语能力,使涉外护理岗位的从业护士能使用娴熟的英语进行护患之间的沟通与交流,对发生于患者身上的问题感同身受,快速有效地进入有效沟通的情境,帮助患者解除病痛。本书以美国的《国际护士资格考试认证》的内容和要求为参照目标,强调了现代护理理念,体现了人文关怀和个性化护理。

本书的第一部分为《基础护理篇》,由14个单元组成,每一个单元有一个主题,包括了踏入医院,从导医台到挂号处,从急诊室到门诊处,住院和出院,各项检测和全面检查,巡诊和会诊等环节。每个单元都配有与该单元所涉及的典型情境有关的护理人员所需的“常用语”,可作为护理人员“急用先学”部分。“常用语”后面配备了与该节内容相关的情景会话,使读者通过反复排练牢记常用句型,在不同的语境中准确地脱口而出。

第二部分《护理个案篇》收集编写了88例典型护理个案。这些个案从不同角度展示了护理工作的学科特性和内涵,充分体现了“关爱生命,以人为本,以德施护”的人本护理观和运用护理程序对患者进行心身整体护理的科学方法论。

本书所选语句都是在医疗环境中护士的常用语,内容丰富新颖,语言简洁,并且巧妙地融入了西方当前的护理理念。使用本书,读者亦能学到很多新的、与护理工作相关的知识,从而更深地理解现代护理工作。

除了作为涉外护理岗位的从业护士的自修文本之外,本书还可用作指导新护士上岗以及护校在校高年级学生的学习参考书。

本书立项于2005年,历时六载,终于成书,不胜欣慰。本书的付梓为我课题组《医学英语系列》书籍的编写工作画上了一个圆满的句号。本课题组设立于2000年,所编书籍均于人民卫生出版社出版。十多年来,人民卫生出版社的各级领导对我们的编写工作给予了极大的支持,第一编辑室的各位同仁亦多次提供了睿智的指导,在此一并致以真诚的谢意。

尽管我们竭尽绵力,但书中一定还存在着不少缺点,甚至错误。我们诚挚地期待着读者的批评指正,以便再版修订时加以改进。

承德医学院

王文秀

二零一一年元月

# 目 录

## Part One Basic Nursing Care

### 基础护理篇

1. Meeting Patients in Hospital 医院会面 .....	3
2. Registration and Appointment 挂号和预约 .....	9
3. Admission into Hospital 住院 .....	22
4. Discharging a Patient 出院 .....	34
5. Inquiring Symptoms 询问病情 .....	41
6. Examination and Test 检查和检测 .....	51
7. Description of Pain 描述疼痛 .....	63
8. Daily Nursing Care 日常护理 .....	70
9. Injection 注射 .....	87
10. Preoperative Preparation 术前准备 .....	94
11. Postoperative Care 术后护理 .....	104
12. Operation Nursing Procedures 手术护理过程 .....	109
13. Collecting Medical History 采集病史 .....	134
14. Comforting 安慰 .....	155

## Part Two Nursing Cases

### 护理个案篇

1. Receiving a New Patient 接收新病人 .....	165
2. Emergency 急诊 .....	171
3. Pharmacy 药房 .....	172
4. How to Use Different Medicines 药品服用方法 .....	174
5. Bronchial Asthma 支气管哮喘 .....	176
6. Cough Up Sputum Instructions 排痰指导 .....	178
7. Oxygen Safety Instruction 安全用氧 .....	180
8. Tuberculosis 肺结核 .....	182
9. Hemoptysis 咯血 .....	184

10. Spontaneous Pneumothorax 自发性气胸 .....	186
11. Mechanical Ventilation 机械通气 .....	188
12. Peptic Ulcer 消化性溃疡 .....	190
13. Gastroscopy Examination 胃镜检查 .....	195
14. Acute Pancreatitis 急性胰腺炎 .....	197
15. Diarrhea 腹泻 .....	199
16. Diabetes 糖尿病 .....	202
17. Hyperthyroidism 甲亢 .....	207
18. Gout 痛风 .....	208
19. Acute Hepatitis 急性肝炎 .....	211
20. Cardiac Murmurs 心脏杂音 .....	214
21. Chronic Heart Failure 慢性心力衰竭 .....	216
22. Quit Smoking 戒烟 .....	218
23. Percutaneous Transluminal Coronary Angioplasty 经皮冠状动脉腔内成形术 .....	219
24. Angiography 血管造影 .....	221
25. Trans-esophageal Echocardiography 经食管超声心动图检查 .....	223
26. Transfusion 输液 .....	225
27. Nursing Support 护理援助 .....	227
28. Hypertension 高血压 .....	229
29. Migraine 偏头痛 .....	232
30. Vertebrobasilar Artery Insufficiency 椎基底动脉供血不足 .....	234
31. Subarachnoid Hemorrhage 蛛网膜下腔出血 .....	236
32. Severe Stenosis in Extracranial Carotid Artery 颈动脉颅外段严重狭窄 .....	237
33. Transient Cerebral Ischemia 短暂性脑缺血 .....	239
34. Middle Cerebral Artery Stenosis 大脑中段动脉狭窄 .....	240
35. Leukemia 白血病 .....	242
36. Chemotherapy 化疗 .....	243
37. Pituitary Adenoma 垂体瘤 .....	247
38. Preoperative Education (Cholelithiasis) 术前指导(胆石症) .....	249
39. Postoperative Education (Cholelithiasis) 术后指导(胆石症) .....	251
40. Facial Paralysis 面瘫 .....	253
41. Injury and Fracture 外伤和骨折 .....	254
42. Postoperative Rehabilitation (Fractured Cervical Spine) 术后康复(颈椎骨折) .....	257
43. Lumbago and Acupuncture 腰疼与针刺疗法 .....	259
44. Holistic Nursing Care (High Level Paraplegia) 整体护理(高位截瘫) .....	261
45. Multiple Periosteoma 多发性骨膜瘤 .....	263
46. Care at the Operation Room 术中照顾 .....	264
47. Enema 灌肠 .....	266
48. Appendicitis 阑尾炎 .....	268



49. Comforting Care 舒适护理 .....	272
50. Peri-operative Nursing Care (Benign Prostatic Hypertrophy) 围手术期护理(良性前列腺增生).....	274
51. Cystectomy 膀胱全切术 .....	280
52. Peritoneal Dialysis 腹膜透析 .....	283
53. Gastric Cancer 胃癌 .....	285
54. Rectal Cancer 直肠癌 .....	287
55. Counseling (Breast Surgery) 担忧疏导(乳房术) .....	289
56. Mastocarcinoma 乳房癌 .....	292
57. Metrectomy 子宫切除术 .....	294
58. Ovarian Carcinoma 卵巢癌 .....	296
59. Sterility 不孕症 .....	298
60. Abortion 流产 .....	300
61. Instructions for a Woman in Labor 产妇指导 .....	302
62. Pregnancy Check 妊娠检查.....	306
63. Antenatal Examination 产前检查 .....	308
64. About to Give Birth 临产.....	312
65. Delivery 分娩 .....	316
66. Helping a New Father 帮助一位新父亲 .....	319
67. Breast Feeding 母乳喂养.....	320
68. Vaccination 预防接种 .....	325
69. A Child with Pneumonia 肺炎患儿 .....	328
70. A Child with Asthmatic Pneumonia 喘息性肺炎患儿 .....	331
71. A Child with Diarrhea 腹泻患儿.....	333
72. A Child with Febrile Convulsion 高热惊厥患儿.....	335
73. A Child with an Acute Asthma Attack 哮喘急性发作患儿.....	338
74. A Child with Congenital Heart Disease and Infection 先天性心脏病合并感染患儿.....	340
75. A Child with Allergic Rhinitis 过敏性鼻炎患儿.....	344
76. A Child with a Bone Marrow Transplant 骨髓移植患儿 .....	346
77. Care for a Child's Fear 患儿恐惧心理护理 .....	347
78. Dietary Instruction for an Elder 老年人饮食指导 .....	348
79. Preventing an Elder from Choking 老年人呛噎的预防 .....	350
80. Preventing an Elder from Falling 老年人跌倒的预防 .....	352
81. Nursing Care for an Elder with Osteoporosis 老年人骨质疏松的护理 .....	354
82. Senile Dementia 老年性痴呆 .....	356
83. Nursing Intervention for Abuse of Medication by the Elderly 老年人滥用药物的护理 .....	358
84. Home Visit 家庭访问 .....	360



85. Anxious Syndrome 焦虑综合征 .....	363
86. Sleep Pattern Disturbance 睡眠型态紊乱 .....	364
87. Anorexia Nervosa 神经性厌食 .....	366
88. Impaired Social Interaction 社交障碍 .....	368
89. Counseling an Agitated Patient 急躁病人的疏导 .....	370
90. Re-establishing Self-confidence (Traffic Accident) 信心重建(车祸) .....	372
91. Rehabilitation (Traffic Accident) 康复(车祸) .....	374
92. Gingivitis 牙龈炎 .....	376
93. Epistaxis 鼻出血 .....	378
94. Glaucoma 青光眼 .....	379
95. Retinal Detachment 视网膜脱离 .....	381
96. Foreign Body in Trachea 气管异物 .....	383
97. Laryngocarcinoma 喉癌 .....	385
98. Systemic Lupus Erythematosus 系统性红斑狼疮 .....	387
99. Thumb Reconstruction 拇指再造术 .....	389
100. Coronary Artery Bypass Grafting 冠状动脉搭桥术 .....	392
101. Heart Valve Replacement 换瓣术 .....	395
102. Kidney Transplantation 肾移植 .....	397
103. Lung Transplantation 肺移植 .....	399
104. Earning Patients' Trust 获得病人信任 .....	402
105. Dialogue with a Dying Patient 与濒死的病人交谈 .....	404
106. Hospice Care 安宁照护 .....	405

### Part Three Overseas Nursing Cases

#### 海外护理集锦篇

1. A Job Interview 工作面试 .....	409
2. Introduction and Greetings 介绍和问候 .....	412
3. Orientating a New Nurse 为新护士介绍情况 .....	414
4. Appointment 预约 .....	417
5. Receiving a New Patient 接收新病人 .....	423
6. Introducing Environment 介绍病房环境 .....	425
7. Introducing Regulations 介绍病房守则 .....	427
8. Discussing Meals and Food 与病人谈论饮食安排 .....	429
9. Communications in the Ward 病房中的交流 .....	431
10. Caring for a Muslim Patient 护理穆斯林病人 .....	432
11. Nursing Assessment 护理评估 .....	435
12. Morning Care 晨间护理 .....	440
13. Helping a Patient 帮助病人 .....	442

14. An Intramuscular Injection and a Skin Test 肌内注射和皮试 .....	445
15. An Introvenous Infusion 静脉输液 .....	448
16. Talking with a Patient about His Surgery 与病人谈论手术 .....	450
17. Preparing an Operation 手术准备 .....	454
18. Post-operative Care 术后护理 .....	458
19. Physical Assessment 身体检查 .....	462
20. Gathering Information about a Sick Child 询问患儿病史 .....	465
21. Collecting a Blood Sample from a Sick Child 采集患儿血样 .....	467
22. A Survey for Health Records 健康档案调查 .....	470
23. Dyspnoea 呼吸困难 .....	474
24. Migraine 偏头痛 .....	478
25. Confusion 神志混乱 .....	480
26. Stroke 卒中 .....	484
27. Hearing Impairment 听力损伤 .....	487
28. Anxiety 焦虑 .....	489
29. Depression 抑郁 .....	492
30. Scald 烫伤 .....	495
31. Taking Medicine 服药 .....	497
32. Joint Stiffness and Pain 关节僵硬和疼痛 .....	500
33. Ataxia 共济失调 .....	503
34. Anorexia 食欲减退 .....	505
35. Excessive Drinking 饮酒过多 .....	508
36. Uracratia 尿失禁 .....	511
37. Dyschesia 大便困难 .....	514
38. Personal Care 个人护理 .....	516
39. Eczema 湿疹 .....	519
40. Sleep 睡眠 .....	521
41. Recovery 康复 .....	525
42. Diabetic Control 糖尿病控制 .....	528
43. Dysmenorrhoea 痛经 .....	530
44. Sexual Disorder 性功能障碍 .....	534
45. Discussing Diet and Drug Therapy with a High Blood Pressure Patient 与高血压病人讨论饮食和用药 .....	536
46. Cancer Care 癌症护理 .....	538
47. Refusing Treatment 拒绝治疗 .....	540
48. Health Consultation 健康咨询 .....	541
49. Interactions 交流 .....	543
50. Before Discharge 出院前 .....	545
51. Leaving Hospital 离院 .....	548

**Part Four Model Sentences for Overseas Nursing**  
**海外护理典型语句篇**

<b>Medical and Health History 病史和健康史</b> .....	553
1. History of the Present Illness 现病史 .....	553
2. Patient Profile 个人史 .....	556
3. Past Medical History 既往史 .....	559
<b>Review of Systems 系统检查</b> .....	561
4. General Questions 一般问题 .....	561
5. Skin, Hair, Nails 皮肤、毛发、指甲 .....	562
6. Head and Neck 头和颈 .....	563
7. Nose and Sinuses 鼻和鼻窦 .....	564
8. Mouth 口 .....	565
9. Teeth 牙齿 .....	566
10. Throat 咽喉 .....	567
11. Eyes 眼 .....	568
12. Ears 耳 .....	570
13. Respiratory 呼吸系统 .....	571
14. Cardiovascular 心血管系统 .....	572
15. Breasts 乳房 .....	573
16. Gastrointestinal 胃肠道 .....	574
17. Urinary Tract 泌尿道 .....	576
18. Muscular and Skeletal System 肌肉和骨骼系统 .....	578
19. Nervous System 神经系统 .....	579
20. Endocrine System 内分泌系统 .....	580
21. Female Reproductive System 女性生殖系统 .....	581
22. Male Reproductive System 男性生殖系统 .....	584
23. Immune and Hemopoietic System 免疫和血液系统 .....	585
<b>Functional Assessment and Evaluation 机能检查和评估</b> .....	586
24. Cognition 认知 .....	586
25. Activity and Exercise 活动和运动 .....	588
26. Self-care 自理 .....	589
27. Sleep and Rest 睡眠和休息 .....	592
28. Nutrition 营养 .....	593
29. Elimination 排泄 .....	594
30. Sexuality 性功能 .....	596
31. Relationships 人际关系 .....	598

32. Coping 应对 .....	599
33. Health Maintenance 健康维持 .....	601
<b>Signs and Symptoms 体征和症状 .....</b>	<b>603</b>
34. Pain 疼痛 .....	603
35. Specific Location of Pain 特殊部位的疼痛 .....	605
36. Dyspnea: Shortness of Breath 呼吸困难:呼吸急促 .....	610
37. Dizziness: Sensation of Whirling or Turning in Space 头晕: 旋转感或空间旋转感 .....	611
38. Vomiting 呕吐 .....	612
39. Cough: Type of Cough 咳嗽: 咳嗽的类型 .....	613
40. Pruritus 瘙痒 .....	614
41. Vaginal Bleeding 阴道出血 .....	615
42. Dysphagia and Odynophagia 咽下困难和吞咽痛 .....	616
43. Hemoptysis (Blood Sputum) 咯血(血痰) .....	617
44. Fatigue: Overwhelming, Sustained Sense of Exhaustion 疲劳: 压倒性的, 持续性的衰竭感 .....	618
45. Fever: Type of Fever 发热: 热型 .....	619
46. Constipation 便秘 .....	620
47. Diarrhea 腹泻 .....	621
48. Urticaria (Hives) 荨麻疹 .....	623
49. Purpura and Petechiae 紫癜和点状出血 .....	624
50. Jaundice (Icterus) 黄疸 .....	625
51. Hematuria 血尿 .....	626
52. Weight Change 体重变化 .....	627
<b>Clinical Examination 临床检查 .....</b>	<b>628</b>
53. Procedures 操作 .....	628
54. Diagnostic Tests 诊断性检查 .....	630
55. Communicating Difficult Information 与重病患者家属交流 .....	635
<b>Appendix I Nursing Staff 护理人员 .....</b>	<b>636</b>
<b>Appendix II Commonly Used Nursing Terms 常用护理术语 .....</b>	<b>637</b>
<b>Appendix III Common Clinical Nursing Abbreviation 常用英语临床护理缩写 .....</b>	<b>640</b>
<b>Appendix IV Vocabulary Commonly Used in Hospital 医院常用词汇 .....</b>	<b>656</b>

# Part One

Basic Nursing Care

基础护理篇



# 1.

## Meeting Patients in Hospital

### 医院会面

#### A. Sentences Commonly used( 常用语 )

1. How are you?  
你好吗?
2. Glad to meet you.  
认识你我很高兴(见面时用,分手时说 Glad meeting you.)。
3. Good morning, Miss Paine. I am nurse Johnson.  
早上好,帕恩小姐。我是约翰逊护士。
4. Mr. And Mrs. Gates, my name is Miss White. I am a nurse.  
盖茨先生和盖茨太太好,我是怀特小姐,是名护士。
5. Hello, I am nurse Hunt. Are you Mrs. Bill?  
你好,我是亨特护士。你是比尔夫人吗?
6. Hi, Peter, I am your nurse. Who is here with you today?  
你好,彼得,我是负责你的护士。今天谁陪你来的?
7. Hello, Mr. George. Nice to see you again. How have you been?  
你好,乔治先生,很高兴再次见到你。最近还好吗?
8. You're looking better today.  
你今天看上去好多了。
9. Hello, I haven't seen you for a long time. How's everything going?  
你好,我很久没有见到您了,一切都好吗?
10. How are you feeling today?  
你今天感觉如何?
11. May I help you?  
我能帮助你吗?
12. What can I do for you?  
我能为你效劳吗?
13. What's the trouble?  
有什么不舒服吗?
14. Please come in and have a seat.  
请进,随便坐。



15. Please take a seat! / Please sit down!  
请坐下!
16. Wait a moment, please.  
请等一会儿。
17. Sorry to have kept you waiting.  
对不起, 让你久等了。
18. It's nice weather today. How did you come here?  
今天天气真好, 你怎么来这儿的?
19. Did you have any trouble finding us today?  
今天来找我们还顺利吗?
20. How was the traffic?  
路上交通状况怎么样?
21. How do you do! This way, please!  
您好! 请这边走!
22. Welcome to our hospital (ward)!  
欢迎你到我们医院(病房)来。
23. What can I do for you?  
你有什么事?
24. May I help you?  
我能帮你什么忙吗?
25. Is there anything else you would like me to explain to you?  
你还有什么不清楚的事情需要我为你解释吗?
26. Which department do you want to visit?  
你要去哪个科室?
27. Put your medical card in the box at the reception desk.  
请把就诊卡放在服务台的箱内。
28. Today the department of ophthalmology is closed.  
今天眼科不开诊。
29. Surgery is open till noon every day.  
外科每天只有上午半天门诊。
30. Please observe the clinical hours.  
请按门诊时间来就诊。
31. Please come with me, I will show you the way to the Radiology.  
请跟我来, 我带你去放射科。
32. I will take you there.  
我带你去那儿。
33. What's your problem?  
你哪里不好?
34. What's wrong with you?  
你怎么了?

35. When did your problem start?  
你什么时候犯病的?
36. How long have you been sick?  
你病了多长时间啦?
37. What do you find the most uncomfortable ?/What bothers you the most?  
你哪最难受?
38. Is your pain bearable?  
疼痛可以忍受吗?
39. Can you tolerate this pain?  
疼痛能忍住吗?
40. You will be the third to be seen.  
你是第三号。
41. Please wait for a moment.  
请等一会儿。
42. Please be seated until your name is called.  
没叫你前请在此静候。
43. When did you come to China?  
你什么时候来中国的?
44. What was your profession in your country?  
在贵国你做什么工作?
45. What are you doing in China?  
你现在在中国做什么工作?
46. Thank you. Please wait a while.  
谢谢, 请等一会儿。
47. Please come to room No. 5 when your name is called.  
听到叫你名字时, 请到5号诊室就诊。

## B. Situational conversation( 情景会话 )

### ( 1 )

- Nurse: Hello, my name is Nurse Li Dehong. My English name is Linda. Please call me Nurse Linda. Can I help you? What's your problem?  
护士: 你好, 我是李德红护士。我的英文名叫琳达。请称呼我为琳达护士。请问有什么我能帮你的? 你哪里不舒服?
- Patient: I want to see a doctor, please. I don't feel very well, but I don't know what to do.  
病人: 我想看医生。我有点不舒服, 但是不知道该怎么办。
- Nurse: What are your symptoms?  
护士: 你有什么症状?
- Patient: I have a temperature, I feel tired and aching and I just feel unwell.